استهلال

يصدر العدد الثالث من " أوراق كلاسيكية " مبشراً بمرحلة جديدة . إذ قرر أعضاء هيئة التدريس بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب جامعة القاهرة أن يكرموا ذكرى أستاذهم الدكتور محمد صقر خفاجه بمناسبة مرور ثلاثين عاماً على وفاته (٢ يناير ١٩٦٤) . ولقد وافق مجلس الكلية على ذلك ، ورحب مجلس الجامعة بالفكرة .

ولعل أعضاء هيئة التدريس بالقسم قد أرادوا بإصدار هذا العدد التكريمي لأستاذهم ليس فقط أن يعبروا عن وفائهم لجيل الرواد ، بل أيضاً أن يؤكدوا حقيقة أخرى ، وهي أن الدراسات اليونانية واللاتينية في مصر قد أصبح لها تاريخ . وبعبارة أخرى لقد آن الأوان لأن نتوقف للتأني والتأمل في إنجازات الرعيل الأول من أساتذة هذا التخصص .

فهذه الوقفة التأملية كفيلة بأن ترشد الدارسين في هذا الجيل الراهن ، والأجيال اللاحقة إلى الأهداف المرصودة لهذه الدراسات منذ زمن بعيد . فماذا تحقق ؟ وماذا علينا أن نحققه مستقبلاً ؟ أسئلة كثيرة ستطرح نفسها إذا عدنا لتأمل المنجز العلمي والثقافي للأجيال السابقة .

ها هو أستاذ فاضل ورائد جليل من رواد هذه الدراسات قد أبلى بلاءً حسناً في حياته ، وظل يعمل حتى مات مرهقاً من كثرة العمل ، وها هم تلاميذه وأحفاده يواصلون السير على دربه وينسجون على منواله ويكرمون ذكراه بهذه الدراسات العلمية المهداه إلى روحه .

ولقد حرصنا في هذا العدد أن نعيد نشر إحدى المقالات العلمية التي كان الأستاذ الدكتور صقر خفاجه قد نشرها عام ١٩٥٢ ، كما أوردنا بعض اللمحات من سيرته العلمية . وفي نفس الوقت ذيلنا العدد بقائمة تضم أعضاء هيئة التدريس بالقسم ورسائلهم العلمية وتخصصاتهم . وبذلك يجمع هذا العدد بين جيل الرواد وجيل الأحفاد في تواصل علمي وروحي نأمل أن يستمر على مر السنين .

والله ولي التوفيق .

أحمد عتمان

٢ / ١ / ١٩٩٤

تقـــديم

الدراسات المقارنة والتقابلية فى كلية الآداب بجامعة القاهرة لها تاريخ طويل وواقع بحثى جاد وآفاق كبيرة فى المستقبل، ويعد الاهتمام بهذه الدراسات من السمات المميزة التى تطرحها الرؤية الثقافية للقاء الحضارات.

لقد اتصلت الحضارة العربية الإسلامية بحضارات الشرق القديم وبحضارات اليونان والرومان، وكانت لها علاقاتها وتأثيراتها فى حضارات الشعوب الإسلامية وأوربا الوسيطة وافريقيا على مدى القرون . وتكتسب هذه الدراسات أهمية متزايدة فى إطار المتغيرات المعاصرة فى كل المجالات.

يدل تاريخ الدراسات العليا فى كلية الآداب بجامعة القاهرة على عناية خاصة بالدراسات المقارنة والتقابلية فى اللغات والآداب . واتضح هذا الاهتمام فى اختيار الموضوعات لرسائل الماجستير والدكتوراه فى أقسام اللغة العربية واللغات الشرقية والدراسات اليونانية واللاتينية واللغات الانجليزية والفرنسية والألمانية والأسبانية، وثمة اهتمام - أيضا - فى أقسام الدراسات الإنسانية والاجتماعية بهذه المجالات . وتنوعت هذه الرسائل الجامعية بين الدراسات المقارنة لأساطير الشعوب وتراثهم الشعبى والعلاقات بين النقد اليونانى القديم والنقد والبلاغة فى التراث العربى ودراسة التأثير والتأثر بين الأدب العربى وآداب الشعوب الإسلامية والدراسة المقارنة للتراث الثقافى العربى فى نسق تراث اللغات السامية وتأثير العربية ثقافة وأدبا وعلما فى عبرية الأندلس. وتجاوزت الدراسة المقارنة دراسة الماضى إلى الحاضر فتناولت بعض الرسائل صورة حضارة الشرق العربى فى كتابات الآخرين واتجاهات الاستشراق . وثمة دراسات تقابلية فى علم اللغة على وجه الخصوص ، بدأت فى عدد من الأقسام لتعرف الفروق بين العربية ولغة أخرى تناولها كل باحث. وتمثل كل هذه

الرسائل فى المجالات المقارنة والتقابلية بدايات طيبة لأعمال جادة، يمكن أن تمثل فى المستقبل تيارا عاما للدراسات والبحوث فى كلية الآداب فى نسق لقاء اللغات والآداب والحضارات لتبين ملامح الذاتية الثقافية فى إطار إنسانى عالمى .

ولما كان أستاذنا المحتفى به فى هذا العدد الخاص معنيا بالدراسات اليونانية واللاتينية ومهتما بدراسة تراث القدماء من حيث علاقته بالتراث العربى، فإنا نجد من المناسب أن نركز فى هذا التقديم على مجالات الدراسات المقارنة والتقابلية لليونانية والعربية أدبا وثقافة ولغة من جانب، وللعربية واللاتينية من الجانب الآخر . وثمة آفاق كثيرة للعمل العلمى فى هذه المجالات .

إنّ لهذه الدراسات المقارنة والتقابلية أهمية كبيرة ، روافدها قديمة فى التراث اللغوى العربى. نجدها - على سبيل المثال - فى الكتب الخاصة بالمعرّب، ومنها كتاب المعرّب للجواليقى (المتوفى ٥٤٠ هـ). ومصطلح المعرّب يعنى هنا الاقتراض المعجمى، فالألفاظ المعربة هى الألفاظ الدخيلة من لغات أخرى ، ثم دخلت النسق الصرفى للعربية فأصبحت من نسيجها العام. وإذا كان موقف علماء العربية فى التراث قد تراوح بين القول بكونها من لغة أخرى غير العربية وبالقول بتوارد اللغات أو بأنها عرّبت منذ زمن طويل وأصبحت عربية، فإن الدراسات المقارنة لهذه الكلمات فى إطار علم اللغات السامية المقارن وفى إطار علم اللغات الهندية الأوربية المقارن مع اهتمام خاص باليونانية واللاتينية والفهلوية يحوّل هذه البحوث من الانطباع والرأى إلى درجة عالية من اليقين العلمى. كانت كتب المعرّب قد ركزت - فى المقام الأول - على ما ورد فى القرآن الكريم وأخبار الرسول (ﷺ) وما ذكرته العرب فى أشعارها وأخبارها حتى نهاية عصر الاحتجاج فى القرن الثانى الهجرى ، ولكن ألفاظا كثيرة دخلت بعد ذلك وتتطلب بحوثا مقارنة

جديدة وكثيرة. ومن شأن هذه البحوث المنشودة أن تكمل وتصحح وتعدل ما ورد - أيضا - فى دراسات حديثة أعدها اللغوى الألمانى فرنكل (١٨٨٦) Fraenkel وطوبيا العنيسى (١٩٦٥) وروفائيل نخلة اليسوعى وأنستاسى مارى الكرملى. ولهذه الدراسات التاريخية أهميتها فى تأصيل عدد كبير من الألفاظ المستخدمة فى العربية، وبعضها مستقر منذ أكثر من ألف عام . ويعرف اللغويون مدى أهمية ذلك التأصيل المعجمى فى المعجمات الحديثة للغات الكبرى، كما يقدرون البداية المشكورة للعربية فى المعجم الكبير الذى يعده مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ولهذه الدراسات دورها الكبير فى بناء المعجم التاريخى للغة العربية، وخصوصا بعد عصر الاحتجاج ، وما أكثر المصطلحات وألفاظ الحضارة التى يتطلب التأريخ لها معرفة باليونانية والآرامية والعربية، ومنها - على سبيل المثال- ما ورد فى كتب أسماء العقاقير للغافقى (المتوفى ٥٦٠ هـ) وابن العبرى (المتوفى ٦٨٤ هـ) وفى كتب أخرى فى الطب والنبات والحيوان والفلاحة والفلسفة والمنطق، فى كتب التراث الشعبى وفى الأمثال من المهم العمل على تحقيق عدد كبير من أسماء الأعلام والأماكن، وتعرف طرائق نقلها وتدوينها وتعريبها وتأثيرها فى إثراء المعجم العربى .

هناك عدة مناهج فى علوم اللغة وما يتصل بها من دراسات نصية تتصل بالدراسات المقارنة والتقابلية، منها الجهود الفسيولوجية فى نقد النصوص وتحقيقها بالإفادة مما ورد منها بأكثر من لغة إلى جانب التعليق عليها . وللدراسة اللغوية المقارنة بالمعنى الدقيق أهميتها فى تأصيل الكلمة فى إطار أسرة بعينها، فالكلمة قد تكون سامية الأصل إذا تم تأصيلها فى هذه اللغات، وقد تكون هندية أوربية الأصل، إذا تم تأصيلها فى تلك اللغات . والدراسة اللغوية التقابلية للترجمات تكشف عن المقابلات فى أنماط الجملة وفى التراكيب السياقية وفى المصطلحات وألفاظ الحضارة. ومجالات هذه

الدراسات كثيرة، وتشكل أهمية بالغة فى تاريخ اللغات والتاريخ الثقافى وتاريخ العلم ولقاء الحضارات .

المادة اللغوية التى تقوم عليها هذه الدراسات المقارنة والتقابلية كثيرة، منها مئات كثيرة من كتب التراث اليونانى التى ترجمت إلى العربية ترجمة مباشرة أو عن طريق السريانية، وهذه الكتب قامت عليها أعمال أخرى صقلا وتهذيبا ونقدا وتعليقا وتجاوزتها جهود عربية أخرى . تضم المادة اللغوية لهذه الدراسات أيضا عددا أكبر من الكتب، نقلت فى أسبانيا من العربية إلى اللاتينية نقلا مباشرا، وبعضها من خلال ترجمات عبرية وسيطة. وكانت هذه الجهود فى القرون من الحادى عشر إلى الثالث عشر للميلاد محاولة لسد الفراغ العلمى فى أوربا، مهّدت للنهضة الأوربية الحديثة. وفى العصر الحديث ثمة مادة كبيرة لهذه الدراسات تتمثل فى حركة الترجمة من اللغات الأوربية إلى العربية منذ عهد الطهطاوى (١٨٠١ - ١٨٧٢) والبستانى (١٨٥٦ - ١٩٢٥) ، كان الطهطاوى يمثل بداية جديدة لتعرف تراث اليونان والرومان، وكلاهما ترجم عملا أدبيا يقوم على تراث اليونان، نقل الطهطاوى رواية تليماك لفينيلون (١٨٥٠) وقدم البستانى أول ترجمة عربية لإلياذة هوميروس (١٩٠٤) ، وهما أول عملين أدبيين أوربيين ينقلان إلى اللغة العربية نقلا كاملا فى تاريخها كله .

لقد تمت جهود كبيرة فى حصر هذه المادة اللغوية المدونة باليونانية وبالعربية وباللاتينية، ومنها - بالنسبة للكتب العربية والمعرّبة حتى القرن الرابع الهجرى - كتاب الفهْرست لابن النديم (المؤلف ٣٧٧ هـ) الذى تضمن أيضا معلومات مهمة عن رسالة حنين بن اسحق فى ما ترجم من مؤلفات جالينوس إلى العربية، ومنها الكتب التى قدّمت معلومات ببليوجرافية عن الأطباء والعلماء والفلاسفة وغيرهم من المشتغلين بالعلوم . وقام العالم الألمانى شتاينشنايدر Steinschneider بثلاثة أعمال جليلة، عن

الترجمات العربية من اليونانية (١٨٩٣) والترجمات الأوربية من العربية حتى منتصف القرن السابع عشر الميلادى (فينا ١٩٠٤ - ١٩٠٥) . والترجمات العبرية فى العصور الوسطى (١٨٩٣) . أما جهود بروكلمان فى تاريخ الأدب العربى وسزكين فى تاريخ التراث العربى فقد حاولت تغطية التراث العربى فى كل مجالاته مع المخطوطات والترجمات والدراسات . كلاهما على نسق تاريخى، كتاب بروكلمان يتناول حركة التأليف منذ البداية حتى قيام الحرب العالمية الثانية. ولكن عمل سزكين اقتصر فى أربعة عشر مجلدا على التراث العربى فى مجالاته المختلفة حتى القرن الخامس الهجرى فقط، وقد نشر أكثر هذه العمل بالألمانية وترجم أكثر ما نشر إلى العربية بمعرفتى أو بمراجعتى، كما تصدر حاليا (١٩٩٤) الطبعة العربية الكاملة من عمل بروكلمان بإشرافى، ليكون العملان أمام الباحثين العرب. وكان لبعض التخصصات مثل الفلك، أعمال ببليوجرافية حصرية، منها كتاب قرمودى عن العلوم الفلكية والتنجيم عند العرب وترجماتها اللاتينية (١٩٥٦) .

تتطلب الدراسات المقارنة والتقابلية منظومة كاملة من الأعمال العلمية، منها تحقيق المخطوطات التى تتصل بأكثر من لغة. لقد قام عدد من محققى التراث العربى بنشر كتب كثيرة اعتمادا على المخطُوطات العربية، ولكن كتب أخرى يتطلب تحقيقها النظر فى نصوص يونانية ولاتينية ودراسات عنها . وثمة مجال لجمع النصوص المتفرقة المأخوذة عن كتب كانت موجودة، ثم ضاعت، منها كتب كثيرة لم تصل إلا فى نقول، وكتب أخرى وصلت منها نقول وترجمات. وقد بدأت فى الآونة الأخيرة صناعة الكشافات المعجمية المزدوجة للغة لبعض الكتب التى لها صلة بالعربية واليونانية، وثمة مجال كبير للعمل فى هذا المجال وكذلك فى الكتب العربية واللاتينية. أما الدراسات اللغوية لهذه النصوص فتتناول الأصوات وتدوينها وهو

موضوع شغل به مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى سنواته الأولى، وتبحث قضاياالاشتقاق من المعرّب ودور الترجمة فى الاشتقاق بوسائل عربية منها المصدر الصناعى (يّة)، ودور الترجمة فى التنمية الدلالية والمعجمية من خلال التغير الدلالى لكلمات عربية والاقتراض وما يصاحبه من تخصيص دلالى، والوسائل اللغوية للتعبير عن تلك المفاهيم الوافدة. وكل هذه الأعمال العلمية المنشودة تنهض بها - أيضا - تخصصات بينية كثيرة، منها علم الترجمة وعلم المصطلح والأدب المقارن والدراسة الحضارية المقارنة. وإذا كانت جامعاتنا مازالت تحتفظ فى كليات الآداب بنظام التخصص الواحد على مستوى الليسانس، فإن فى نظام الدراسات العليا بكلية الآداب بجامعة القاهرة ما يسمح بتضافر التخصصات .

والأمل كبير فى أن يكون إنشاء مركز للدراسات المقارنة انطلاقا بهذه الأعمال من الجهود الفردية المتفرقة إلى المشروعات البحثية الكبيرة. ومن هذا المنطلق أكتب هذا التقديم للعدد التذكارى لأستاذنا الراحل أ.د. محمد صقر خفاجة، فقد كانت محاضراته لطلاب الليسانس الممتازة بقسمى اللغة العربية والدراسات اليونانية واللاتينية مرشدة وموجهة وكان لها أثرها الكبير فى جيلنا. وها نحن الآن وفى ظروف مغايرة نحاول دفع الدراسات المقارنة والتقابلية من الفكرة الفردية إلى المشروعات العلمية الكبيرة والمؤسسات البحثية على أساس تضافر التخصصات وتكاملها .

محمود فهمى حجازى
أستاذ علم اللغة المقارن
ووكيل كلية الآداب للدراسات العليا
جامعة القاهرة

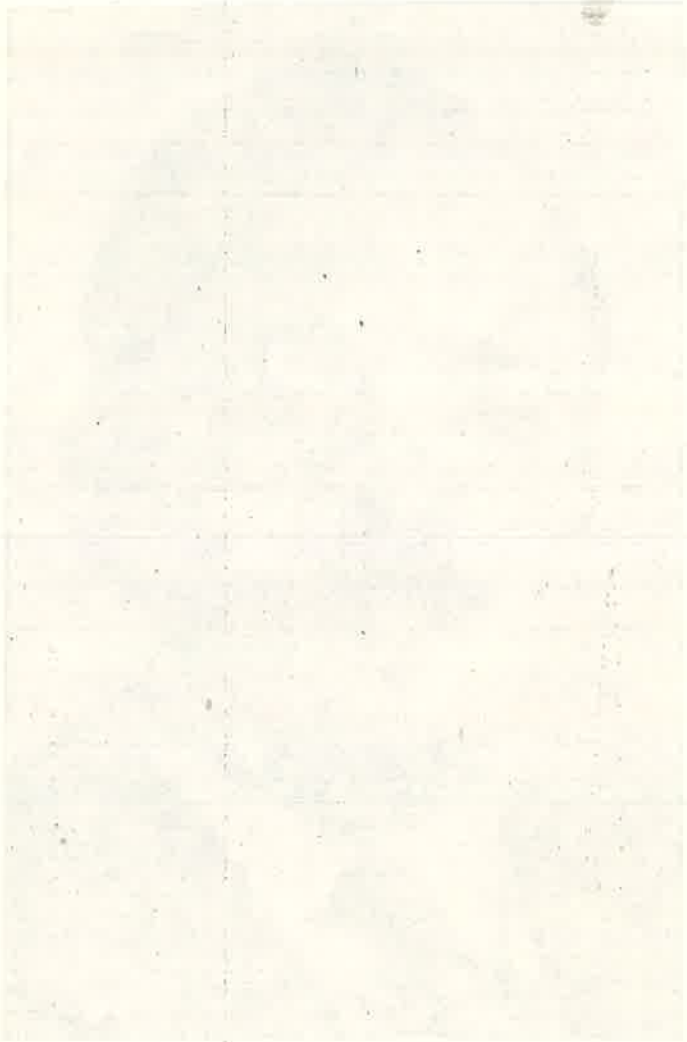
لمحات من حياة

الأستاذ الدكتور محمد صقر خفاجه

أ- السيرة العلمية.

ب- أهم الأعمال العلمية المنشورة.

جـ- وثائق من أرشيف القسم.



أ- السيرة العلمية

١٩١٩	١ نوفمبر	: ولد بالقليوبية .
١٩٤٠	مايو	: ليسانس الآداب في فرع الدراسات اليونانية واللاتينية كلية الآداب – جامعة القاهرة بتقدير جيد جداً .
١٩٤١		: دبلوم معهد التربية العالي .
	١ / ١٠	مدرس بالمدارس الابتدائية .
١٩٤٤	١ / ١٢	: مدرس بالجمعية الخيرية بالقاهرة .
١٩٤٥	١ / ١٠	: نقل من وزارة المعارف العمومية ليعمل معيداً بكلية الآداب .
١٩٤٦	يونيه	: ماجستير في الآداب في اللغة اليونانية وآدابها بتقدير ممتاز في موضوع : الأدب اليوناني في عصر الاسكندرية ، ثيوكريتوس .
١٩٤٦-١٩٥١		: عضو بعثة الكلية بفرنسا ، وبالتحديد من ٣ / ١٠ / ١٩٤٦ إلى ٢٣ / ٨ / ١٩٥١ .
١٩٤٩	١٧ مارس	: دكتوراه الجامعة من السربون بمرتبة الشرف الأولى في موضوع الأدب اليوناني في مدرسة الاسكندرية .
	أبريل	: مدرس ب .
١٩٥١	مايو	: دكتوراه الدولة من السربون بمرتبة الشرف الأولى . الرسالة الرئيسية : الأساطير في أشعار ثيوكريتوس . الرسالة الفرعية : هيرودوت – أسلوبه في الكتاب الثاني (نقد وتعليق) .

	٢٤ / ١١	: مدرس أ .
١٩٥٣	٧ / ١٠	: أستاذ مساعد .
١٩٥٦	٢٩ / ٩	: اقتراح من الحكومة اليونانية بمنح سيادته وسام فينكس من طبقة كوماندور ، وذلك تقديراً لمساهمته في نشر الثقافة اليونانية بمصر .
١٩٥٧	٢٧ / ٤	: وافق مجلس الكلية على ترشيحه لإلقاء محاضرة في جامعة أثينا عن الآداب القديمة اليونانية والرومانية ، وتحدد موعد السفر ١٠ سبتمبر ١٩٥٧ .
	٢٩ / ٥	: مندوب الكلية بالمجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب .
١٩٦٠	٢٤ / ٣	: أستاذ كرسي الدراسات الأوروبية القديمة .
١٩٦١	٢٦ / ١١	: وكيل الكلية .
١٩٦٣	١١ / ١١	: عميد الكلية .
١٩٦٤	٢ / ١	: توفى إلى رحمة الله بسبب الإرهاق في العمل .

ب- أهم الأعمال العلمية المنشورة

- الأدب اليوناني في عصر الاسكندرية . شعر الاسكندرية ، تأليف فيليب إميل لجران . ترجمة دكتور محمد صقر خفاجه . مكتبة النهضة المصرية ١٩٥٢ .

- تاريخ الأدب اليوناني . سلسلة الألف كتاب . مكتبة النهضة المصرية ١٩٥٦ .

- هوميروس شاعر الخلود . سلسلة قادة الفكر في الشرق والغرب . مكتبة نهضة مصر بالفجالة ١٩٥٦ .

- تراث اليونان في النقد الأدبي . من محاورات أفلاطون ، ١- « إيون » أو عن « الإلياذة » . دكتور محمد صقر خفاجه - دكتور سهير القلماوي . مكتبة النهضة المصرية ١٩٥٦ .

- الأدب اليوناني في عصر الاسكندرية . شعر الرعاة ، درسه وترجم نصوصاً منه د. محمد صقر خفاجه . دار الكتاب المصري ، ١٩٥٨ (؟) .

- أساطير اليونان . د. محمد صقر خفاجه - د. عبد اللطيف أحمد علي . دار النهضة العربية ١٩٥٩ .

- دافنس وخلوا . قصة يونانية ، تأليف لونجس . ترجمها وقدم لها د. محمد صقر خفاجه ، راجعها د. محمد سليم سالم . مكتبة النهضة المصرية ١٩٥٩ .

- المأساة اليونانية في القرن الخامس ق . م . د. محمد صقر خفاجه - عبد المعطي شعراوي . الألف كتاب . مكتبة الانجلو المصرية ١٩٦٠ .

- النقد الأدبي عند اليونان : ١- من هوميروس إلى أفلاطون . دار النهضة العربية ١٩٦٢ .

- دراسات في المسرحية اليونانية . الألف كتاب . مكتبة الانجلو المصرية ١٩٦٤ (؟) .

- هردوت يتحدث عن مصر . ترجمة الأحاديث عن الإغريقية . د. محمد صقر خفاجه . قدم لها وتولى شرحها د. أحمد بدوي . دار القلم ١٩٦٦ .

- مسرحيات مختارة من المسرح اليوناني : « أوديب ملكاً » ، تأليف سوفوكليس . « الضفادع » ، تأليف أريستوفانيز . ترجمة د. محمد صقر خفاجه . الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٧٤ (نقلت عن أشرطة مسجلة بالبرنامج الثاني بالإذاعة) .

- "Absolutio Helenae". Reprint from the Bulletin of the Faculty of Arts Fouad I University, vol. XIV part 1 - (May 1952) pp. 85_98.

- "La naissance d'Heracles". Université Ibrahim (Université d'Ain Shams. Annals de la Faculté des lettres vol. II (Mai 1953) pp. 33_51.

- "[illegible]". Reprint from the Bulletin of the Faculty of Arts. Cairo University vol. XV1 part II (December 1953). pp. 65_92.

- "L'authenticite' d'une epigramme et de deux idylles", Annals of the Faculty of Arts, Ain Shams University, vol III (January 1955), pp. 105 - 112.

- "Komatas, le divin chevrier. un mythe inedit". Bulletin of the Faculty of Arts, Cairo University, vol. XVII - Part I, May 1955 (Cairo University Press 1956), pp. 177 - 182.

جـ- وثائق من أرشيف القسم

UNIVERSITÉ DE PARIS - FACULTÉ DES LETTRES

HERODOTE - LIVRE II

TRADUCTION EN ARABE

SUIVIE DE NOTES EXPLICATIVES EN FRANÇAIS

Thèse complémentaire

POUR

LE DOCTORAT ÈS LETTRES

présentée par

M. S. KHAFAGA

Maître de Conférences à l'Université Fouad Ier

PARIS
IMPRIMERIE R. FOULON
29, RUE DEPARCIEUX, 29
1951

UNIVERSITÉ DE PARIS - FACULTÉ DES LETTRES

LES MYTHES DANS L'ŒUVRE DE THÉOCRITE

Thèse principale

POUR

LE DOCTORAT ÈS LETTRES

présentée par

M. S. KHAFAGA

Maître de Conférences à l'Université Fouad Ier

PARIS
IMPRIMERIE R. FOULON
29, RUE DEPARCIEUX, 29
1951

UNIVERSITE DE PARIS

FACULTE DES LETTRES

"ETUDE LITTERAIRE SUR LES POEMES DE THEOCRITE

AVEC INTRODUCTION SUR SON TEMPS ET SA VIE"

-:-:-:-:-

T H E S E

pour

Le Doctorat de l'Université de Paris

par

M. S. KHAFAGA, Dip. Ed. M.A. (Excel.)

Maître de Conférences à la Faculté des Lettres

de l'Université FOUAD Ier

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

UNIVERSITÉ DE PARIS

FACULTÉ DES LETTRES

DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

Le Secrétaire de la Faculté des Lettres, soussigné, certifie que

Monsieur Khafaga

Mohamed, Sakr

né à Carloubiah ~~département d~~ (Egypte)

le 1er Novembre 1919, *a été jugé digne du titre de*

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

le 17 Mars 1949, *avec la mention* honorable

Paris, le 4 Avril 1949.

Le Secrétaire,

Y. Martin

L. 12 — Paris, L. A. C. (1-39) 972

Vu pour signature
Paris, le 17 AVR 1949
Le Commissaire de Police

COMMISSARIAT DE POLICE

-٢.-

باريس ٨/٤/١٩٦٩

الدكتور محمد مفتاح — حضرة صاحب العزة محمد كامل الآداب بجامعة فؤاد الأول:

تحياتي الخالصة واحترامي الفائق ...

٨٤/٢٤م

يسرني أن ابلغكم حصولي من السوربون بتاريخ ١٧/٤/١٩٦٩ على درجة دكتوراه الجامعة "مرتبة الشرف مع ملاحظة الامتحان على دقة البحث وجدته ومتانة المطالع وتعمقه في الموضوع" وبموجب الطالب استحصل على شهادة الدكتوراه الدولة".

وبعد إنفاقه كتب الاستاذ تقريراً شاملاً عن دراستي منذ وصولي في نوفمبر ١٩٦٦ ورفعه إلى رئاسة البعثات بباريس ليوضح فيه كل ما قمت به من عمل وما قدمت من ابحاث لوزارة المعارف العمومية والمصروف على البحث العلمي الدقيق في الأدب البوذي لغاته وفي الأدب الإسكندري بوجه خاص.

وبعد موافقة السوربون وقسم الأدب البوذي — طلبت موضوعاً جديداً للحصول على دكتوراه الدولة وبدأت العمل تحت اشراف الاستاذين P. Chantraine & L. Séchan

ويمكن لي القول بأن دكتوراه الدولة في الأدب البوذي تتطلب وقتاً طويلاً، كما سبق ان وضحت ذلك رئيس القسم في تقريره المرسل إليكم بتاريخ ١٥/١/١٩٦٨ وبينه فيه ان هذا القسم لم تقاليد ونظم خاصة وان درجاته الجامعية تختلف كل الاختلاف عن درجات الأقسام الأخرى.

ولما كنت احرص تمام الحرص على الحصول على درجة تخصص واتقان كل الاتقان، رغبت بشدة في الحصول على دكتوراه الدولة

لذلك اتقدم لسيادتكم، وبحضور اعضاء مجلس الكلية، طالباً منحي مرتبة ممتاز (ب)؛ والطلب لا يزيد على خمس دقائق اعقاد حق فائق، وتطبيق مساواة عادلة بين طلبة الدراسات العليا الذين يحصلون على هذه الدرجة من قسم اللغات الاسكندينافية؟ وانكم لا تنكرون كل الإنكار بأنه ليس من العدل والحق الربط بين الرغبة في البحث العلمي والاستزادة منه وبين الحالة المادية التي لم تتغير منذ حصولي على الليسانس سنة ١٩٦١ بالرغم من احرازي بتقدير "ممتاز" ودبلوم معهد الدراسات العليا سنة ١٩٦٢ والماجستير والدكتوراه ١٩٦٩

وفوق هذا اتمنى انكم، ان شئتم، ان تأخذوا برأي القسم الذي تخرجت فيه وعملت به وانا متأكد ان الاستاذ ورد والدكتور سليم نعدران تماماً احاطوا منذ عملي الذي يعرفان قيمته

وبناء على اعتقد انكم، في الذكرى ٢٥ لثورتنا المجيدة، تشجعون على اكمال دراستي بثقة والمهنان واستعادة بان هناك فرقاً بين من يعمل ومن لا يعمل؛ واعتقد انكم لا تتردون في مساواتي بزملائي (مثل المرحوم الدكتور حسن جوهر؟ والدكتور خليل مكاوي والدكتور حسن نونس).. خير من زار الاسكندرية

وختاماً تفضلوا منكم بقبول جزيل شكري وفائق احترامي

محمد صفوت حجاب

مبعوث بالكلية، مقيم بباريس

١٩٦٩/٤/٨

سؤال طلبه: صورة من تقرير الاستاذ ... وشهادة بالحصول على درجة الدكتوراه } والأصل من كل والى مرتبة البعثات بباريس، سيتصل بكم بمجرد وصول الوثائق المرسلة أولاً بأول

للاحاطة

محفوظ

UNIVERSITÉ DE PARIS

FACULTÉ
DES
LETTRES

Paris, le 7 AVR 1949

DOCTORAT DE L'UNIVERSITE
DE PARIS

Le Secrétaire de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris certifie que

Monsieur KHAFAGA Mohamed Sakr

né à Ca[illegible]oubiah (Egypte), le I[illegible] novembre I9I9, a été jugé digne du titre de

Docteur de l'Université de Paris

le I7 mars I949, avec la mention

honorable

Paris, le 4 avril I949

Le Secrétaire

Signé ; Y. Martin

COPIE CONFORME A L'ORIGINAL
1 AVR 1949

UNIVERSITÉ DE PARIS
FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITÉ DE PARIS

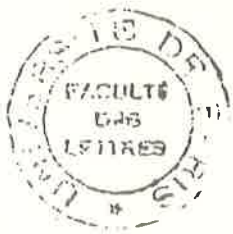
FACULTÉ
DES
LETTRES

Paris, le 30 MARS 1949

Depuis novembre 1946 je connais M. Khafaga dont j'ai appris à apprécier le zèle et l'ardeur au travail. Il a commencé par perfectionner saconnaissance de l langue française. Il s'est mis en même temps à préparer le sujet de thèse que la faculté lui a proposé sur Thèocrite. Pendant ces deux années il s'est consacré à ce travail. Il a acquis ainsi à la fois une bonne connaissance du français et l'expérience de la méthode scientifique, en particulier dans le domaine de la littérature alexandrine. M. Khafaga a vu son travail récompensé en obtenant pour son "Etude littéraire sur les poèmes de Thèocrite" le grade de docteur de l'Université de Paris avec mention honorable.

M. Khafaga a donc pleinement profité de son séjour à Paris et se trouve bien armé pour entreprendre des travaux plus portants.

Signé: P. Chantraine
professeur à la Faculté des Lettres
de Paris.



30 MAR 1949

سعادة صاحب السعادة مراقب البعثات بوزارة
تحية واحتراما
أتشرف بابلاغ سعادتكم أنه يوجد بمكتبة المتحف البريطاني بلندن
عدد من المخطوطات والمؤلفات التي تتعلق بموضوع الرسالة التي أنتدبها
من "لمذهب اليوناني في مدرسة الاسكندرية" ولما كانت هذه المخطوطات
غير موجودة الا هناك والاطلاع عليها أمر محتم للالمام بما فيها مما يتعلق
بمادة البحث، ولما كان رأي الاستاذ الذي أخصص له الرسالة
رئيس قسم اللغة اليونانية بالسربون، يقتضي ضرورة اطلاعي عليها
ويؤيد ذلك بخطاب شخصي منه، مرفق مع طلبي هذا
لذلك التمس من سعادتكم اصدار أمركم بالسماح لي بالسفر الى لندن
واجراء اللازم نيابة بتعليمه بريد الصدد.
وختاما تفضلوا بقبول فائق الاحترام.

المبعوث
محمد صقر خفاجه
مدرس بجامعة فؤاد الاول
للمذهب اليوناني

باريس ٢٠/٤/١٩٤٨

طلبه بتصل
ك
٥/٢٥

جامعـــة ابرهيم باشا الكبير
ادارة المستخدمين

الرقم	الوفدات
٩٤٢	

٨ اكتوبر ١٩٥١

حضرة صاحب العزة سكرتير عام جامعة فواد الاول

اتشرف بابلاغ عزتكم ان كلية الاداب بجامعة ابراهيم باشا ترشح حضرة الدكتور محمد صقر خفاجة عضو بعثة جامعة فواد الاول لوظيفة مدرس بكلية الاداب بجامعة ابرهيم باشا الكبير .

فالمرجو التفضل بالافادة عما اذا كان لا يوجد لجامعة فواد الاول مانع من ترشيحه للوظيفة المذكورة بكلية الاداب بجامعة ابرهيم باشا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحـــــــترام .

السكرتير العام
(امضـــاء)

جامعة فواد الاول
ادارة المستخدمين

نعم مطلوب الرد
بشان ترشيح جامعة ابرهيم باشا للدكتور صقر خفاجة لوظيفة مدرس بها .

صورة محولة على كلية الاداب وجاء التكرم بالافادة عن رأى الكلية .

مع قبول واف ـــــــر الاحـــترام .

السكرتير العام

لا تسمح حالة هيئة التدريس بالكلية بسرعة الاستغناء عن الدكتور صقر خفاجة في أمر هذا النقل . ولا توافق الكلية عليه

حضرة الاستاذ الدكتور مدير كلية الآداب ،
تحية واحتراما ،

بما انني في ١٧ مارس ١٩٠٣ اكون قد قضيت اربع سنوات في وظيفة مدرس (ب ، ٢) ، وبعد حصولي على درجة الدكتوراه في ١٧ مارس ١٩٠٣ لذلك التمس من حضرتكم الموافقة على ترقيتي الى وظيفة استاذ مساعد وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ..

١٩٥٣/٢/٢٨ دكتور محمد صقر خفاجه
مدرس بقسم الدراسات القديمة

الدكتور توفيق ٧/٥

اعمالي العلمية هي :

١. Absolutio Helenae. - مقالة "الدفاع عن هيلينا" ، في العدد ١٤ من مجلة كلية الآداب الصادر في مايو ١٩٥٤ ، ص.ص ٨٥ - ٩٨ .

٢- مقالة "هيراكليس - ميلاده" في العدد الثاني من حوليات كلية الآداب بجامعة الاسكندرية الصادر في ١٩٥٢ ، ص.ص. ٣٣ - ٥١ . "Herakles" La Naissance d'Herakles

٣- ترجمة كتاب "شعراء الاسكندرية - في الادب اليوناني" ، من تأليف ف.ا. لجران ؛ والتعليق عليه وشرح النصوص اليونانية والاشارة الى وروده به. La Poésie Alexandrine PAR Ph.E. Legrand

---

للاحاطة مع التفضل بالعلم بأنه وفقا لما جاء في وظيفة مدرس (ب) من ابريل ١٩٤٩ تاريخ حصوله على دكتوراه الجامعة المسجلة ، وعادة المعيد لتاريخ حصوله على الدكتوراه في ١٩٥١/٨/٢٤ طبقا لقرار مجلس الكلية الصادر في ١٩٥٢/٢/٢٨ بتاريخ ١/١ من كل سنة اعتبارا من ١٩٥٢/١/١

جامعة فؤاد الأول
كلية الآداب

مذكـــــــرة

باقتراح ترقية حضرة الدكتور محمد صقر خفاجة المدرس (أ) بالكلية
الى وظيفـــة أســـتاذ مســاعد (ب)

حصل الدكتور محمد صقر خفاجه على الدرجات العلمية الآتيـة :

١ ـ الليسانس من فرع الدراسات القديمة بالكليـة ـ مايو سنة ١٩٤٠ .

٢ ـ دبلوم معهد التربيـة للمعلمين ـ مايو سنة ١٩٤١ .

٣ ـ الماجستير من فرع الدراسات القديمة بالكلية بتقدير ممتاز ـ يونيه سنة ١٩٤٦ .

٤ ـ دكتوراه الجامعة من السوربون برتبة الشرف ـ ابريل سنة ١٩٤٩ .

٥ ـ دكتوراه الدولة من السوربون مع مرتبة الشرف الممتازة ـ ٥ مايو سنة ١٩٥١ .

عين مدرسا بوزارة المعارف العمومية فى الدرجة السادسة من ١/١٠/١٩٤١ .

نقل معيدا بالكليـة من ١/١٠/١٩٤٥ .

سافر فى بعثة الكلية الى فرنسا من ٣/١٠/١٩٤٦ .

رقى الى وظيفة مساعد مدرس من الدرجة الخامسة من ٩ سبتمبر سنة ١٩٥٠ .

عاد من البعثـة واقام بالعمل بالكلية من ٢٣/٨/١٩٥١ .

عين فى وظيفة مدرس (ب) من ١٤/١٠/١٩٥١ واعتبر فيها من ابريل سنة ١٩٤٩ تاريخ حصوله على دكتوراه الجامعة من السوربون .

رقى الى وظيفـة مدرس (أ) من ٢٤/١١/١٩٥١ .

ولحضرتـه الآثار العلميـة الآتيـة بعد اخر ترقية حصل عليهـا :

١ ـ مقالـه ـ مجلة الكلية ـ مايو سنة ١٩٥٢ " Absolutio Helenae " " تبرئة هيلين "

٢ ـ مقالـه ـ مجلة كلية الآداب بجامعة ابراهيم ـ مايو سنة ١٩٥٢ "La Naissance de Heracles"
"مولد هيراكليـز "

٣ ـ ترجمة كتاب شعر الاسكندريـة ـ يناير سنة ١٩٥٣ .

وتقترح الكليـة ترقيتـه الى وظيفـة استاذ مساعد (ب) للأسباب الآتيـة :

١ ـ انه كان فى امكان الكلية تعيين حضرته فى وظيفة مدرس بعد حصوله على دكتوراه الجامعة مباشرة لولا انه كلف بالعودة الى فرنسا للحصول على درجة دكتوراه الدولـة .

٢ ـ ان المدة التى اختصته له اعتبارية فى وظيفة مدرس يمكن احتسابها مهمة علمية حيث ان مجلس الوزراء قرر بجلسة ٢٦/٨/١٩٥٠ انه " يجوز جعل الترقية الى وظيفة مدرس (ب) من تاريخ الحصول على الدكتوراه فى الحالات التى يتأخر فيها عضو البعثة عن العودة من الخارج بسبب تكليفه من مجلس الجامعة بعد أخذ رأى مجلس الكلية المستقل القيام بدراسات تكميلية بعد حصوله على تلك الدرجة " .

٣ ـ أنه كان يقوم بالتدريس فعلا بالكلية قبل سفره بالبعثة وقبل تعيينه فى وظيفة مدرس (ب) .
والأمر معروض على مجلس الجامعة رجاء التفضل بالموافقـة .

مدير كلية الآداب

الدكتور محمد حسن عبد الله جفاجه
١٩٨٤م

جامعة الملك سعود كلية الآداب
قسم اللغات الشرقية فرع الدراسات العبرية

السيد الدكتور عميد كلية الآداب

تحية طيبة

أرسل لكم البيانات المطلوبة عن أعضاء هيئة التدريس بقسم اللغات الشرقية فرع الدراسات العبرية

الاسم	المؤهلات وتاريخ الحصول عليها	موضوع بحث الماجستير	موضوع بحث الدكتوراه
الدكتور محمد حسن جفاجه	١- ليسانس من فرع الدراسات السامية العبرية (جامعة) مايو ١٩٦٤ ٢- دبلوم معهد التربية العالي مايو ١٩٦٦ ٣- ماجستير في اللغة العبرية وآدابها (مصر) مايو ١٩٦٩ ٤- دكتوراه الفلسفة في اللغة العبرية وآدابها (مرتبة الشرف الأولى) مايو ١٩٧٩	الأدب العبري في فرنسا في العصر الكلاسيكي "شوكريتس" "Theocritus"	دكتوراه دولة: الرسالة الرئيسية: "الأساطير في أشعار شوكريتس" الرسالة الفرعية: "صيرورة: أسلوبية في الكتاب الثاني نقد وتعليق"

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

محمد حسن جفاجه

١٠/١/١٩٨٥ — استاذ مساعد الأدب العبري
فرع الدراسات العبرية والآرامية